

◆ 日语漫话中国文化系列

【日汉对照】

中国传统文化 经典哲理故事



中国伝統文化經典哲理物語



大连理工大学出版社

【日汉对照】



◎ 日语漫话中国文化系列



中国传统文化 经典哲理故事

中国伝統文化経典哲理物語

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国传统文化经典哲理故事：日汉对照 / 邵雪飞，
赵春英，王正鸿，何跃编译. — 大连：大连理工大学
出版社，2011.2

(日语漫话中国文化系列)

ISBN 978-7-5611-5920-0

I. ①中… II. ①赵… ②郭… III. ①日语—汉语—
对照读物②故事—作品集—中国—古代 IV.

①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228841 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：175mm×168mm	印张：12.5	字数：217 千字
附件：光盘 1 张		印数：1~5000
2011 年 2 月第 1 版		2011 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑：张 凡

责任校对：韩海洋 李静

封面设计：孙宝福

ISBN 978-7-5611-5920-0

定 价：30.00 元



序 文

『日本語漫話中国文化シリーズ』は『中国伝統文化経典哲理物語』、『中国伝統文化経典民間物語』、『中国伝統文化経典神話物語』と『中国伝統文化経典名人物語』の四冊から構成する。この四冊は全て簡明的流暢な中・日二ヶ国語版であり、そして生き生きとして、真に迫る挿絵を添えている。このシリーズは違った言語文化を持った読者に中国伝統文化の美を分かち合わせ、広くて深い中国伝統文化を体得させることを旨とする。この挿絵豊富で文章も立派である中・日二ヶ国語の経典シリーズは中国伝統文化に興味がある外国人に適合するだけでなく、中国伝統文化を国際友人に伝播する炎黄の子孫の鑑賞にも適合する。

「中国伝統文化経典哲理物語」は題材が豊かだけではなく、言葉も洗練され、情緒がありかつ意味深長である。そのうち最も素晴らしい代表は庄子の寓話物語である。庄子は奥深い哲理を物語に託して、ロマンかつ誇張の芸術的技巧を以て、天と人が一つになり自然無為の哲学的思想を述べる。中国古代哲理物語は簡単明瞭でありながら含意が深刻であり、読めば忘れられず、考え味わえば意味が深遠である。『邯鄲の歩み』、『螻蛄の斧』、『海を見て嘆く』、『莊周、粟を借りる』などのような寓話物語はすでに婦人や子供によく知られる経典の作品になった。

「中国伝統文化経典民間物語」は中国民間文化の重要な構成部分である。民間物語は一種の口承文学であり、口から耳へと伝える方式で民間に世々代々伝わって延々と絶えない。民間物語は内容が広く、プロットが人の心を打ち、鮮明的な時代性、地方性と民族性を持つ。ある民間物語は例えば『孟姜女、長城を泣き倒す』、『木蘭出征』、



『姜子牙の魚釣り』などは中華大地ではすでに世間に知れ渡っている。

「中国伝統文化經典神話物語」はその描かれる時代はしばしばいわゆる盤古開闢して以来の史前の時代である。よく人と自然の関係を話題とする。例えば『女媧が天を繕う』、『夸父が日を追う』などがある。神話物語の典型的な人物はよく仙人あるいは半仙人のような英雄に描かれた。愛情を描写する神話物語は神話奇談でありながら、発生する具体的場所と年代があり、物語の主人公もいつも真実の人物である。そのうち、最も有名な愛情物語『牽牛と織女』、『白蛇伝』と『梁山伯と祝英台』は中国人と外国人に心ゆくまで愛される。

「中国伝統文化經典名人物語」は大半中国古代の帝王、将軍と宰相の逸事であり、文化人墨客のこぼれ話もある。これらの物語は民間に広く伝わる。例えば『大禹治水』、『桃園三兄弟』、『蘇武の羊放牧』、『ロバを審判した包公』などがある。この類の物語には善良の中国庶民が清廉潔白な官吏への渴望と太平繁栄の時代に無事に暮らし、喜んで仕事をする素晴らしい生活への憧れが体現される。

中国伝統文化は我々の先祖が伝えてきた豊富な非物質文化遺産であり、中華民族と中華文化の発生、発展、変化の歴史を記録した。そして、世代に伝習する人文精神、社会風習、価値観念など精神遺産として、すべての中国人の血筋の中に浸透した。『日本語漫話中国文化シリーズ』の中に選ばれた經典物語は違った角度からこれらの文化遺産を読者に呈し、読者に中国文化の広さと深さを体得させ、人生の知恵と生命の真諦を悟らせるとともに、中国文化の情趣を味わううちに、中・日二ヶ国語の鑑賞能力を高める。

全体編者

2011年元月



前言

《日语漫话中国文化系列》由《中国传统文化经典哲理故事》、《中国传统文化经典民间故事》、《中国传统文化经典神话故事》和《中国传统文化经典名人故事》四本书组成。四本书均为简明流畅的中日文双语版本，并配以生动、传神的插图。本系列书旨在使具有不同语言文化背景的读者共享中国传统文化之美，体会中国传统文化之博大精深。这套图文并茂的双语经典系列图书不仅适合对中华传统文化感兴趣的外国人，也适合想对国际友人传播中华传统文化的炎黄子孙阅读赏析。

《中国传统文化经典哲理故事》不仅题材丰富、词语洗练、意象生动而且寓意深刻。其中最杰出的代表是庄子寓言故事。庄子将深奥的哲理寄托在故事之中，通过浪漫而夸张的艺术手法，阐述天人合一、自然无为的哲学思想。中国古代哲学思辨故事虽浅显易懂却蕴涵深刻，让人读之难忘，嚼之有味。像《邯郸学步》、《螳臂挡车》、《望洋兴叹》、《庄周贷粟》等寓言故事已成为妇孺皆知的经典寓言故事。

《中国传统文化经典民间故事》是中国民间文化重要的组成部分。民间故事是一种口头文学，以口耳相传的方式在民众中世代传承，绵延不绝。民间故事内容广泛、情节动人、具有鲜明的时代性、地方性和民族性。有些民间故事如《孟姜女哭长城》、《木兰从军》、《姜太公钓鱼》等在华夏的大地上已然达到家喻户晓的程度。

《中国传统文化经典神话故事》描写的时间范围往往是所谓盘古开天辟地的史前时



代，神话故事的话题多围绕人与自然之间的关系，如《女娲补天》、《夸父追日》等。神话故事的典型人物往往被描述成神仙或半神仙式的英雄。描写爱情的神话故事虽然是神话传奇，但多有具体的发生地点和发生年代，主人公也经常是真实的人物，其中最为著名的爱情故事《牛郎织女》、《白蛇传》和《梁山伯与祝英台》深受中外读者的喜爱。

《中国传统文化经典名人故事》多半是中国古代帝王将相轶事，也有文人墨客的趣闻。这类故事在民间流传很广，如《大禹治水》、《桃园结义》、《苏武牧羊》、《包公审驴》等。这些故事体现了善良的中国百姓对清官廉政的渴望和对太平盛世中安居乐业的美好生活的向往。

中国传统文化是我们从先辈传承下来的丰厚的非物质文化遗产，它记录了中华民族和中华文化发生、演化的历史，并作为世代传袭的人文精神、社会习俗、价值观念等精神遗产渗透在每个中国人的血脉之中。本书所选的经典故事从不同的角度将这些文化遗产呈现给读者，使读者体会到中华文化的博大精深，感悟人生的智慧、生命的真谛，同时在领略中国传统文化韵味中提高双语赏读能力。

任秀桦

北京无为斋

2011年元月



目 录

一つになる天と人

天 人 合 一

- | | |
|----------------|-----|
| 1. 莊周の夢 | 002 |
| 庄周梦蝶 | |
| 2. 南柯の夢 | 006 |
| 南柯一梦 | |
| 3. 罔両影に問う | 010 |
| 罔両问影 | |
| 4. 唇亡びて齒寒し | 014 |
| 唇亡齿寒 | |
| 5. 大公無私 | 018 |
| 大公无私 | |
| 6. 一言九鼎 | 022 |
| 一言九鼎 | |
| 7. れんがを投げて玉を引く | 026 |
| 抛砖引玉 | |
| 8. 海洋の嘆 | 030 |
| 望洋兴叹 | |




道の法則は自然である
道 法 自 然

9. 体に合わせて服を作る 036
量体裁衣
10. 魯侯、鳥を飼う 040
魯侯養鳥
11. シギとハマグリ之争い 044
鹈蚌相争
12. 胸に成竹あり 048
胸有成竹
13. 老馬は道を知る 052
老馬识途
14. 朽木は彫るべからず 056
朽木难雕

広大な氣勢光景は形に拘らぬ
大 象 无 形

15. 人は見かけによらぬもの 062
不可貌相
16. 逆旅に二人の妾 066
逆旅二妾
17. 井の中の蛙 070
井底之蛙



18. 愚公、山を移す	074
愚公移山	
19. 魯班の前で斧を振る	078
班门弄斧	
20. 東郭先生とオオカミ	080
东郭先生	
21. どうぞ、甕へお入りください	084
请君入瓮	
22. 同舟共済	088
同舟共济	

後方にあつて策を練る

运 筹 帷 幄

23. 万事兼備、東風を待つ	094
万事俱备，只欠东风	
24. 軍旗を下ろし、陣太鼓を打ち止める	098
偃旗息鼓	
25. 太鼓の最初の一打ちで、士気が奮い立つ	100
一鼓作气	
26. 三舎を避く	104
退避三舍	
27. 火の如く、チガヤの如く	108
如火如荼	
28. 四面楚歌	112
四面楚歌	

- 
29. 逸を以て労を待つ 116
 以逸待劳
30. 草木、皆兵になる 120
 草木皆兵

賢い人は口べたである

大 辨 若 讷

31. 盲人、日を問う 126
 盲人问日
32. 二童、日を争う 130
 二童辩日
33. 濠梁の弁 134
 濠梁之辩
34. 羊を無くし、檻を直す 138
 亡羊补牢
35. 塞翁が馬 142
 塞翁失马
36. 莊周、粟を借りる 146
 庄周贷粟
37. 洛陽紙価を高める 150
 洛阳纸贵
38. 三令五申 154
 三令五申
39. 狡兔三窟 158
 狡兔三窟



うわべだけ巧みな言葉

巧言善道

40. シカを指して馬となす……………166
指鹿为马
41. 三人虎を成す……………170
三人成虎
42. 虎の威を借る狐……………174
狐假虎威
43. 朝三暮四……………178
朝三暮四
44. 盗人にも仁義あり……………182
盗亦有道
45. 梁上の君子……………184
梁上君子
46. 門前市を成す……………188
门庭若市

無用な気をもむ

庸人自扰

47. 鄭人履を買わんとす……………194
郑人买履
48. 邯鄲の歩み……………198
邯郸学步



49. 牛に向かって琴を弾く……………202
 对牛弹琴
50. 濫竽充数……………204
 滥竽充数
51. 螳螂の斧……………208
 螳臂挡车
52. 耳を塞ぎ、鐘を盗む……………212
 掩耳盗铃
53. 斧を無くし、人を疑う……………216
 疑人偷斧
54. 葉公、竜を好む……………218
 叶公好龙
55. 狐に皮を相談する……………222
 与狐谋皮
56. 杞人、天を憂う……………226
 杞人忧天

可笑しい人
 愚伯之窘

57. 東施、顰みに倣う……………230
 东施效颦
58. 一葉目を覆う……………234
 一叶障目



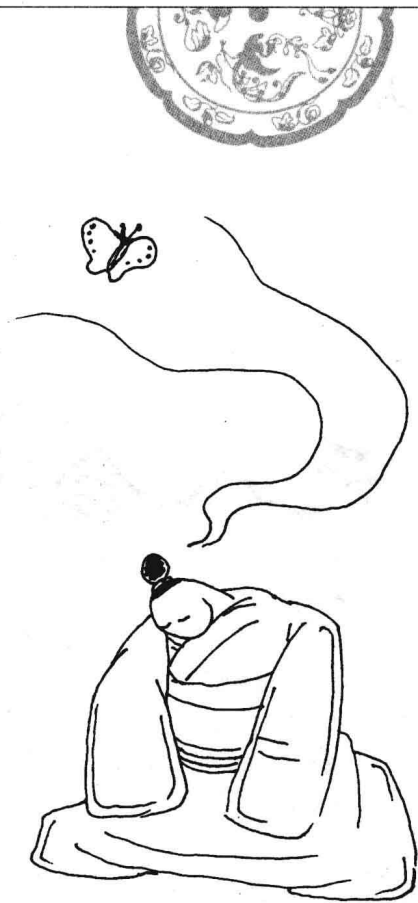
59. 蛇足	238
画蛇添足	
60. 株を守り兔を待つ	242
守株待兔	
61. 黔の驢、技が尽きる	246
黔驴技穷	
62. 自己矛盾	250
自相矛盾	
63. 苗を引っ張り、生長を助く	254
揠苗助长	
64. 南に轅、北へ轍	258
南辕北辙	
65. 舟に刻み劍を求む	262
刻舟求剑	
66. 道で聞いた話を吹聴してまわる	266
道听途说	
67. 水中の月を掬う	270
水中捞月	
68. 画竜点睛	274
画龙点睛	
69. 屠竜を技	278
屠龙之术	
70. 絵を頼りに駿馬を探す	282
按图索驥	

一つになる天と人



中

天人合一



莊周の夢
庄周梦蝶



【莊周の夢】

ある日の夕暮れ、莊子は自分が蝶になる夢を見た。彼は羽を軽くはたいて自分が本当に蝶になったことを確かめるととても嬉しくなり、有頂天になって自分

zhuāngzhōumèng dié

庄周梦蝶

yì tiān luò rì shí fēn zhuāng zǐ mèngjiàn zì jǐ biànchéng yì zhī hú dié tā pū da pū da chù bǎng
一天，落日时分，庄子梦见自己变成一只蝴蝶。他扑打扑打翅膀，
quèxìn zì jǐ yǐ jīngbiànchéng yì zhī hú dié zhèshí tā shí fēn qiè yì piāopiāorán jìng wánquán wàng jì le zì jǐ
确信自己已经变成一只蝴蝶。这时他十分惬意，飘飘然竟完全忘记了自己